

Notes et chroniques

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition française]**

Band (Jahr): - **(1957)**

Heft 2

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-792074>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Notes et chroniques

Avec les confectionneurs suisses et leurs clients

A l'occasion de la 30^e Semaine suisse d'exportation, qui a eu lieu à Zurich du 27 mai au 5 juin, le Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement avait organisé, au Grand-Hôtel Dolder, un dîner de gala aux chandelles. Excellamment servi à plus de 450 convives, ce repas réunissait, dans une atmosphère très cordiale, les fabricants et leurs clients en présence de délégués des autorités, des groupements économiques et de la presse. Après le dîner, au cours duquel on entendit notamment le professeur A. Bosshardt, directeur du Syndicat des exportateurs, et M. Landolt, président de la ville de Zurich,

un excellent programme de music-hall d'une heure créa une heureuse diversion, avant un bal animé et fort habillé.

Ajoutons que la 30^e Semaine d'exportation fut un succès. En l'absence d'une statistique, même approximative, il est impossible d'articuler un chiffre d'affaires. Les clients habituels étaient là (on peut en évaluer le nombre entre 350 et 500), venus non seulement de presque tous les pays d'Europe occidentale, mais aussi de Finlande, du Canada, d'Afrique du Sud, du Pérou. La 30^e « semaine » s'est terminée en beauté, il ne nous reste plus qu'à souhaiter bon succès à la trente et unième.

Bibliographie — Le vêtement et la mode

Sous le titre de « *Kleidung, Mode und Mensch* », M. Franz Kiener vient de publier aux éditions Ernst Reinhardt, Munich/Bâle, un intéressant ouvrage. Son livre constitue un essai d'interprétation psychologique de la mode qui ne saurait manquer d'intéresser tous ceux qui ont affaire, de près ou de loin, avec la mode et le vêtement, de la production à la distribution.

Cet ouvrage nous fait comprendre que la mode n'est pas seulement une question de formes et de couleurs et que les influences de l'époque ne sont pas seules déterminantes, mais que ce sont des facteurs psychologiques qui jouent le rôle le plus important dans la manière de s'habiller.

Le vêtement ne répond pas uniquement au besoin de l'homme de protéger son corps. Le fait que, contrairement aux animaux, l'homme s'habille, indique que le vêtement remplit une fonction éminemment humaine : il doit donner à celui qui le porte prestance et dignité dans son milieu social. Le vêtement est, psychologiquement parlant, l'aspect visible d'un accomplissement intérieur.

L'auteur a rassemblé un très riche matériel de faits surprenants et qui ne sont pas tous évidents. C'est pourquoi nous ne pouvons que recommander l'étude de son ouvrage à tous ceux de nos lecteurs qui entendent l'allemand.

Albert Kunstlé †

La confection suisse vient de perdre, en *Albert Kunstlé*, un homme plein de vitalité et de rares qualités. Ayant fondé en 1945, à Genève, la maison Kunstlé, spécialisée dans la mode masculine, il avait lancé avec succès, en 1950, le chemisier pour dames et fit avantageusement connaître ses marques « Bobby » et « Brandy » ; il se mit plus tard à la création de robes et d'ensembles d'une coupe impeccable, qui jouissaient dans la confection, et même dans les milieux de la couture, de la plus haute faveur. Ses collections étaient de choix et d'un goût cultivé.

Albert Kunstlé aimait son métier. Il concevait chacun de ses modèles en pensant particulièrement à l'un ou à l'autre de ses clients, auxquels il était très attaché. Il avait goûté les plus hautes satisfactions dans sa carrière en voyant que l'on recherchait ses créations non seulement dans presque tous les pays d'Europe, mais aussi en Amérique.

La fin prématurée et subite de ce vrai gentleman touche douloureusement ceux qui le connaissaient, qui l'estimaient et qui l'aimaient.



Contributions individuelles des maisons
Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas
Beiträge einzelner Firmen

(Pages, Páginas, Seiten 120, 123-136)

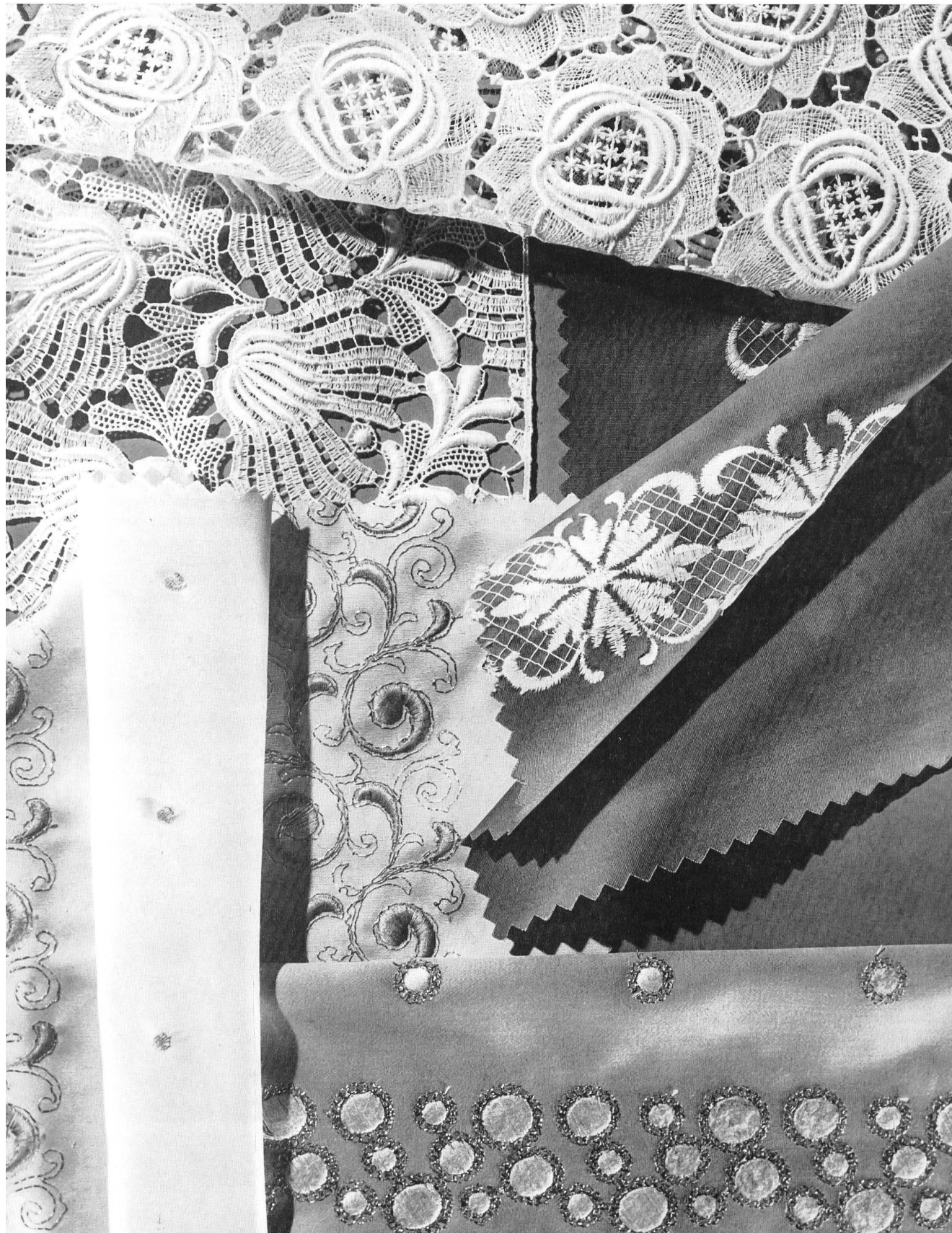
Reichenbach & Co., Saint-Gall

Laizes guipure ; popeline brodée coton et lamé.

Guipure allover ; poplin embroidered with cotton and metal thread.
Telas bordadas de toda la ancha ; popelina bordada con algodón y
hilos metálicos.

Aetz-Allovers ; mit Baumwollgarn und Lamé bestickte Popeline.

Photo Wyden



Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Altoco S. A., St-Gall	12
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	31
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	138
Eisenhut & Co., Gals	140
Eugster & Huber S. A., St-Gall	22
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25
Forster Willli & Cie, St-Gall	13, 44, 45, 46, 47, 75, 76, 81
H. Frel & Cie, Diepoldsau	28
Gabathuler & Co., Azmoos	26
Aug. Giger & Cie, St-Gall	140
Carl Gorini, St-Gall	28
Hausammann Textiles S. A., Winterthur	111
Honegger & Cie S. A., St-Gall	22
Hufenus & Cie, St-Gall	140
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	34, 124
A. Naef & Cie, Flawil	14, 43, 49, 51, 52, 76
Rau S. A., St-Gall	50, 137
Reichenbach & Cie, St-Gall	6, 53, 67, 75, 82, 83, 113, 120
Roelli & Cie S. A., St-Gall	22
Jacob Rohner S. A., Rebstein	9, 66, 73, 110, 112
Paul Sailer & Co., St-Gall	141
Walter Schrank & Co., St-Gall	53
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	12, 124
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	26
Unlon S. A., St-Gall	4, 41, 42, 48, 54, 81
Wetter & Cie, Hérisau	26

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd	16
---	----

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba Société Anonyme, Bâle	IV
J. R. Gelgy S. A., Bâle	1, 2

CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY- MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emile Anderegg S. A., Weinfelden	22
Baerlocher & Co., Rheineck	22
Farida, Uster	134
Kneubühler & Cie, Zofingue	132, 137
Mylady S. A., Rheineck	22
Jakob Scherrer S. A., Romanshorn	131

CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Racloz & Cie, Genève	127
------------------------------------	-----

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zurich	26
---	----

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECK- TÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden	29, 72, 102
Ferrin, Racloz & Cie, Genève	127
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25
Honegger & Cie S. A., St-Gall	22
Max Kreier Co., St-Gall	100, 101
Mavir, Zurich	95
Siber & Wehrli S. A., Zurich	11
Stoffel & Cie, St-Gall	3
Arthur Vetter & Co., Zollikon	142

FIŁÉS ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Boppart & Co. S. A., Goldach	141
Braschler & Co., Zurich	26
Heer & Cie S. A., Oberuzwil	140
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	33
Société Industrielle pour la schappe, Bâle	8
Hans Städler S. A., St-Gall	26
Trub & Cie S. A., Uster	22
Emil Wild & Co., St-Gall	26
Zwicky & Cie, Wallisellen	26

FIŁS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	33
Zwicky & Cie, Wallisellen	26

LAINE — WOOL — LANA — WOLLE

Tissage Bleiche S. A., Zofingue	141
---------------------------------------	-----

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck	91
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	31, 97
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	94
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25, 96
Gabathuler & Co., Azmoos	26, 99
Honegger & Cie S. A., St-Gall	22
Max Kreier Co., St-Gall	100, 101
Mavir, Zurich	95
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen	99
J. G. Nef S. A., Hérisau	98
Jakob Rohner S. A., Rebstein	93
Paul Sailer & Co., St-Gall	141
Stoffel & Cie, St-Gall	3, 92
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	12
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	26
Unlon S. A., St-Gall	4

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Senn & Cie S. A., Bâle	138
------------------------------	-----

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRIN- TERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURER

A.-G. Ausrüstwerke Steig, Hérisau	142
Heer & Cie S. A., Oberuzwil	140
Heberlein & Cie S. A., Wattwil	15, 117
Sandoz S. A., Bâle	10
Färberei Schillere A.-G., Schillere	118, 139
Stoffel & Cie, St-Gall	3
Weberel Sirmach, Sirmach	26
Zwicky & Cie, Wallisellen	26

TISSUS DE COTON, SOIE, LIN, RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDA, LINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUM- WOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON

Abegg Frères, Horgen	22
L. Abraham & Cie, Solerles S. A., Zurich	34, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 71, 72, 77, 86
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	22
Baerlocher & Co., Rheineck	22
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	138
Eugster Huber S. A., St-Gall	22
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25, 80, 81

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich	23, 130
H. Gut & Cie S. A., Zurich	20
Hausammann Textiles S. A., Winterthur	III, 22, 123
Heer & Cie S. A., Thalwil	30, 60, 70, 84, 85
Honegger & Co S. A., St-Gall	22
Max Kirchheimer Söhne & Co., Zurich	19
Mettler & Cie S. A., St-Gall	5, 22, 110, 111
S. A. A. & R. Moos, Weislingen	64, 65
Naef Frères S. A., Zurich	27, 128, 129
J. G. Nef & Cie S. A., Hérisau	21, 68, 69, 80, 125
Raytex S. A., Zurich	11
Reichenbach & Cie, St-Gall	6
Jacob Rohner S. A., Rebstein	24, 126
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren	139
E. Schubiger & Cie S. A., Uznach	141
Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil	27, 77, 78, 79
Siber & Werhrl S. A., Zurich	II
Weberei Sirnach, Sirnach	26
Stoffel & Cie, St-Gall	3, 80
S. A. Stünzi Fils, Horgen	61
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	22
Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a. A.	7
Wetter & Cie, Hérisau	26
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	142

TRESSÉS DE PAILLE — STRAWBRAID — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	74
--	----

TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTÍCULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)

W. Achtnich & Cie S. A., Winterthur	106, 139
Aspor S. A., Porrentruy	22
Egger, Eisenhut & Co, Aarwangen	22
Hochuli & Cie, Safenwil	107, 137
Jakob Lalb & Cie, Amriswil	22, 106
Joh. Muller S. A., Wohlen	17, 105, 134, 135
Nabholz S. A., Schönenwerd	104, 136
A. Naegeli S. A., Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Winterthur	22
Ruegger & Cie, Zofingue	103, 108, 138
Ruepp & Co. S. A., Sarmenstorf	18, 133
Alwin Wild, St. Margrethen	26

Où s'abonner à «TEXTILES SUISSES»?

A. E. F.	Consulat de Suisse Léopoldville, p. a. case postale 156, <i>Brazzaville</i> (Congo français).	Haïti.	Librairie l'Abeille S. A., place Goffrard, P. O. B. A. 65, <i>Port-au-Prince</i> .
Algérie.	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, <i>Alger</i> .	Hongrie.	« Kultura » P. O. B. 1, <i>Budapest 72</i> .
Angola.	Office suisse d'expansion commerciale, 3 av. Banning. B. P. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belge).	Indochine.	Consulat de Suisse, 35, Bèn Chuong Duong, <i>Saïgon</i> .
A. O. F.	Consulat de Suisse, 1, r. V. Hugo, <i>Dakar</i> .	Iran.	Ambassade de Suisse, av. Institut Pasteur 122, <i>Téhéran</i> .
Belgique et Luxembourg.	Chambre de commerce suisse en Belgique, 1, rue du Congrès, <i>Bruxelles</i> .	Italie.	Inter-Orbis, Piazza Diaz, 1, <i>Milano</i> . Camera di Commercio Svizzera in Italia, Via Palestro 2, <i>Milano</i> .
Bésil du Nord et du Centre.	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, <i>Rio de Janeiro</i> .	Liban.	Office suisse d'expansion commerciale, Immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth</i> .
Bésil du Sud.	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 51, Rua Boa Vista, C. P. 8259, <i>São Paulo</i> .	Madagascar.	Consulat de Suisse, rue Carayon 17, C. P. 118, <i>Tananarive</i> .
Bulgarie.	Légation de Suisse ul. Chipka 31, <i>Sofia</i> .	Maroc.	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, <i>Alger</i> .
Canada.	Mr. R. J. Taber, 99, King Street West, <i>Toronto</i> (Ont.). Simon News Agency 3815 Dupuis Ave, <i>Montreal 26</i>	Pologne.	Légation de Suisse, A. Ujazdowskie 27, <i>Varsovie 10</i> .
Congo Belge.	Office suisse d'expansion commerciale, B. P. 1153, <i>Elisabethville</i> .	Portugal.	Librairie Bertrand, rua Anchieta 31, 1°, C. P. 78, <i>Lisbonne</i> .
Egypte.	Chambre de Commerce Suisse en Egypte, 8, rue Abdel Khalek Saroit Pacha, B. P. 352, <i>Le Caire</i> . Chambre de Commerce suisse en Egypte, 40, rue Safia Zaghbul, B. P. 836, <i>Alexandria</i> .	Roumanie.	Légation de Suisse 12, Strada Pitar Mos, <i>Bucarest 3</i> .
Est Africain Portugais.	Consulat de Suisse, 47, Avenida J. Antonio de Agular, <i>Lourenço-Marques</i> .	Suisse.	Office suisse d'expansion commerciale, Bellefontaine 18, <i>Lausanne</i> .
France.	Arthur Reins, Revues textiles, 4, square Moncey, <i>Paris. IXe</i> (C.C.P. Paris 809.11) Chambre de commerce suisse en France, 16, av. de l'Opéra, <i>Paris 1er</i> . Société française du Livre, 57, rue de l'Université, <i>Paris VIIe</i> .	Syrie.	Office suisse d'expansion commerciale, immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth</i> . Librairie le Phare, rue Telal, C. P. 301, <i>Alep</i> .
Grèce.	Agence internationale de Journaux et publications étrangères, rue Amerikis 17, <i>Athènes</i> .	Tchécoslovaquie.	Agence de journaux « Orbis », Stalinoва 46, <i>Prague XII</i> .
		Tunisie.	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, <i>Alger</i> .
		Turquie.	Librairie Hachette, B. P. 2219, 469, Istiklal Caddesi, <i>Istamboul</i> .
		Yougoslavie.	Légation de Suisse, Bircaninova 27, <i>Belgrade</i> . Consulat de Suisse, Bogoviceva 3, <i>Zagreb</i> .



La photographie en couleurs reproduite sur la couverture de «Textiles Suisses» No 1/1957, représentant une robe de Jeanne Lanvin-Castillo, brodée par Forster Willi & Co., St-Gall, sortait des

STUDIOS SEEBERGER FRÈRES - PARIS

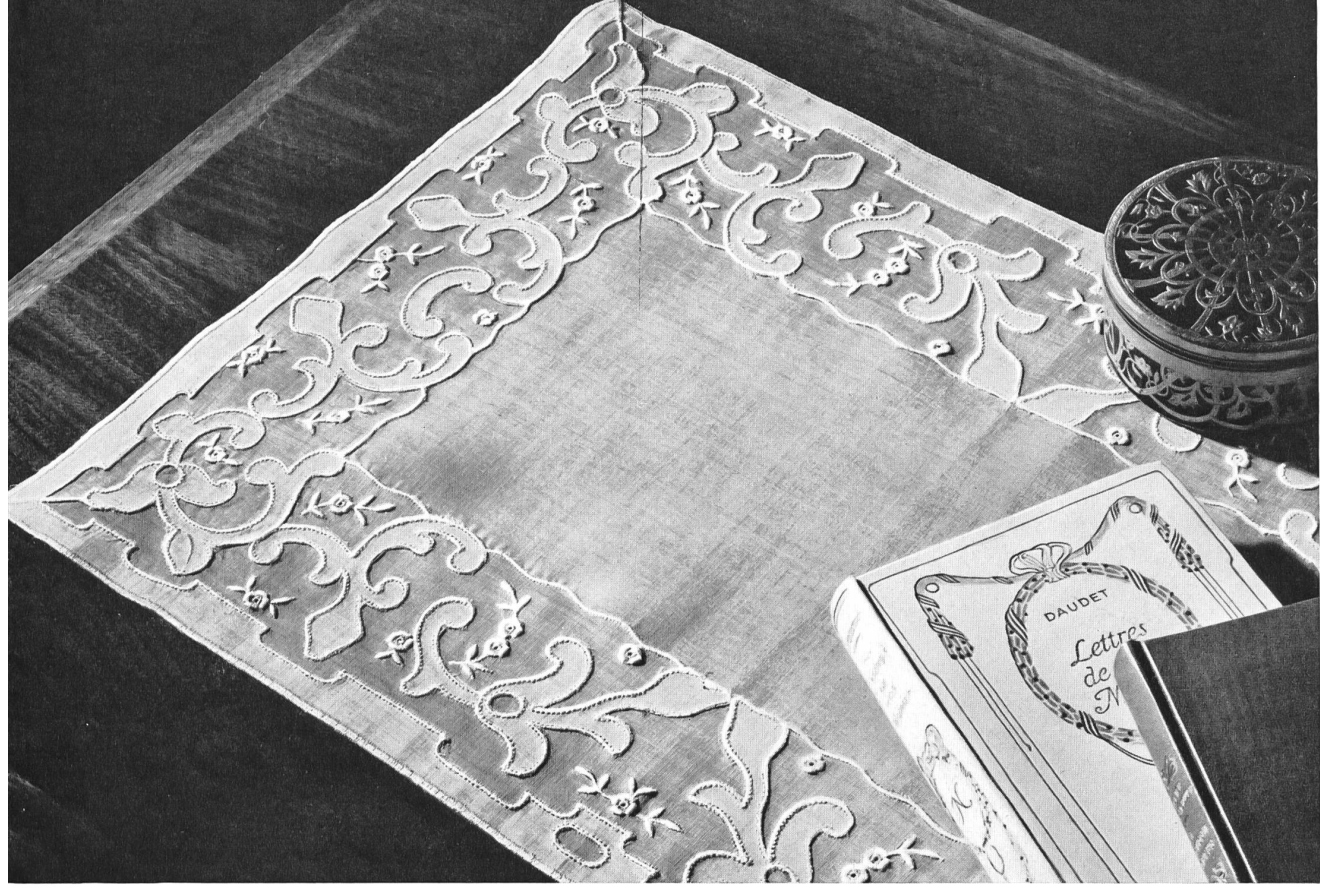
(Photo prise chez «Le Fleuriste Pierre 1^{er}», Paris)



Hausammann Textiles S. A., Winterthur

Quelques échantillons brodés de la collection « Festivella ».
Some embroideries from the « Festivella » collection.
Algunas muestras de la colección de bordados « Festivella ».
Einige bestickte Elemente aus der « Festivella » Kollektion.

Photo Droz



E. Mettler-Muller S. A., Rorschach

Napperons brodés.
Embroidered napkins.
Mantelitos bordados.
Bestickte Tischdeckchen.

Photo Droz

Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall

Articles brodés pour lingerie.
Embroidered articles for lingerie.
Artículos bordados para lencería.
Bestickte Artikel für Damenwäsche.

Photo Wyden





J. G. Nef & Co. S. A., Herisau
« NELO »

Photo Droz

1, 4) « Termosa »

Tissus fins lingerie, pur coton, finissage infroissable genre laine.

Crease resisting, fine pure cotton lingerie fabrics with woollen finish.

Tejidos finos de algodón para lencería, inarrugables y con acabado lanoso.

Wäschezeuge aus reiner Baumwolle, knitterfrei und mit wollähnlicher Ausrüstung.

2, 3, 5) « Finissima »

Fine batiste lingerie, pur coton, en nombreux dessins et coloris modernes.

Fine, pure cotton lingerie batiste in many designs and fashionable colours.

Batista fina de algodón puro, in numerosos dibujos y colores modernos.

Feinster Wäschebatist in vielen Dessins und modernen Farben.

Jacob Rohner S. A., Rebstein

Quelques échantillons des tissus de cette maison.

Some samples of the fabrics from this firm.

Algunas muestras de tejidos de esta casa.

Einige Muster aus den Gewebe-Kollektionen dieser Firma.





Ferrin, Racloz & Cie, Genève

Cravates et écharpes. — Neckties and squares. — Corbatas y
echarpes. — Krawatten und Schärpen.

Photo Droz

**Tissages de Soieries Naef Frères S. A.,
Zurich**

Tissu brocart moderne.
Fashionable brocade fabric.
Modernes Brokat-Gewebe.
Tejido brochado moderno.

Modèle de El-El S. A., Zurich

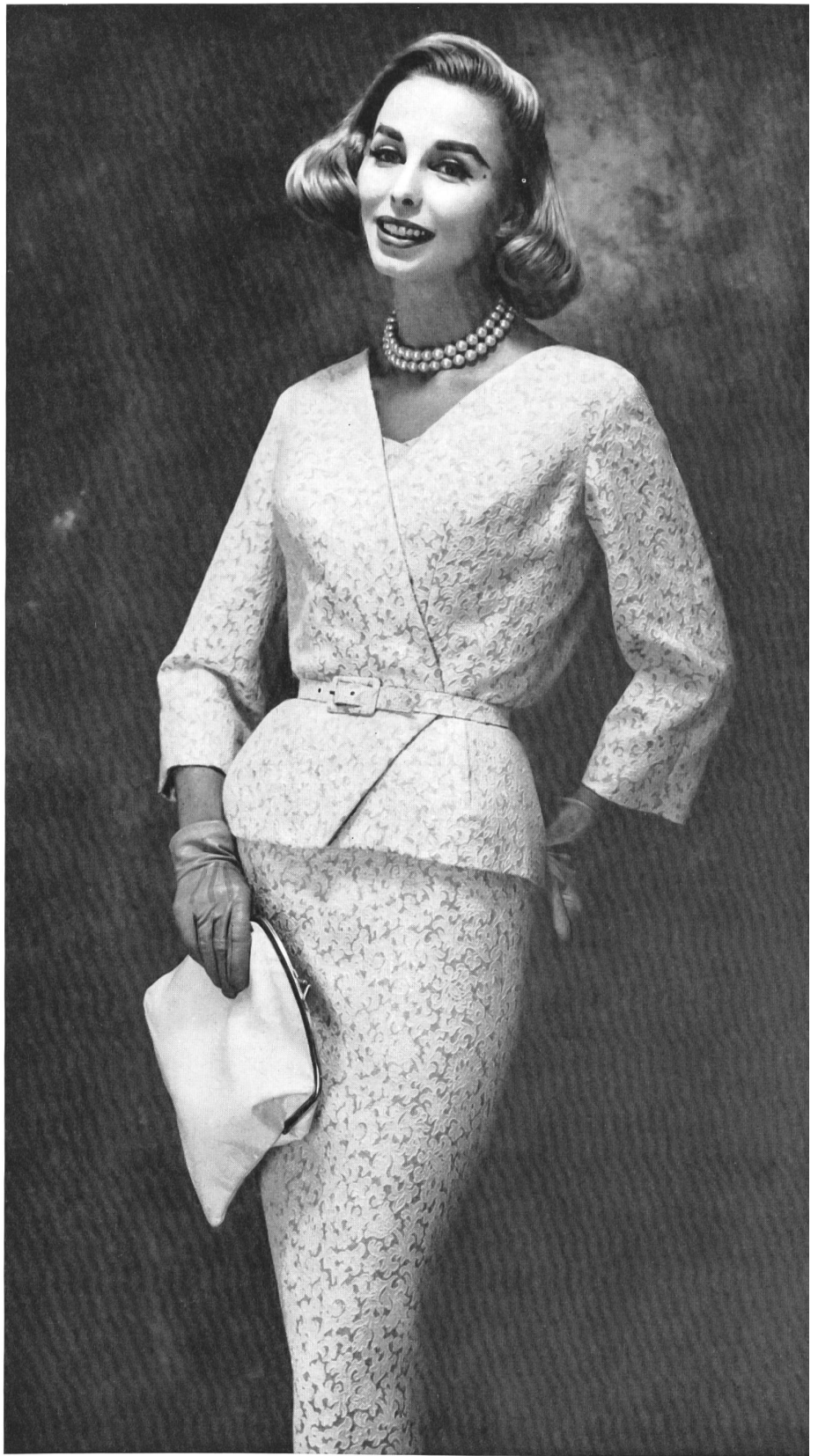
Photo Matter



**Tissages de Soieries Naef Frères S. A.,
Zurich**

Tissu brocart moderne.
Fashionable brocade fabric.
Modernes Brokat-Gewebe.
Tejido brochado moderno.

Modèle de El-El S. A., Zurich



**Tissages de Soieries Naef Frères S. A.,
Zurich**

Tissu imitation dentelle.
Lace-like fabric.
Tejido imitación encaje.
Schönes spitzenähnliches Gewebe.

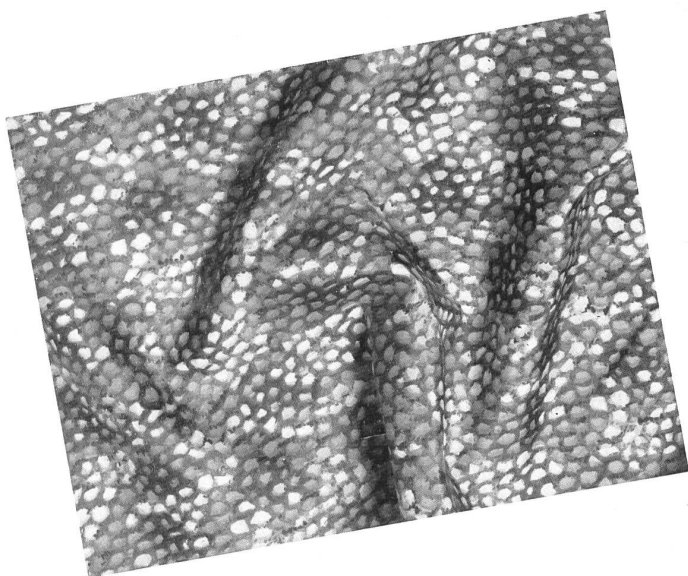
Modèle de El-El S. A., Zurich

Photos Matter

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

« bégé »

Photos Droz



bégé-Trianon

Imprimé pure soie en assortiments de couleurs très étudiées ; collection printemps 1958.

Pure silk printed fabric in finely selected colour combinations ; spring 1958 range.

Estampado pura seda en colores surtidos ; colección para verano 1958.

Reinseiden Imprimé in aparten Farbkombinationen ; Frühjahr 1958.

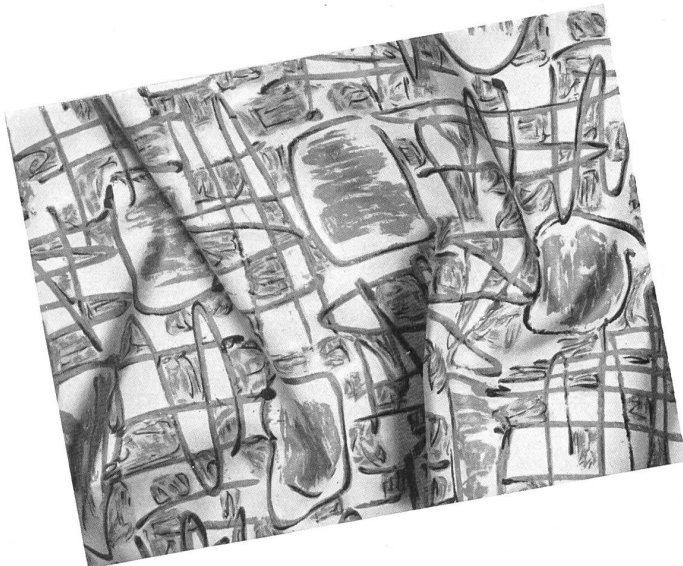
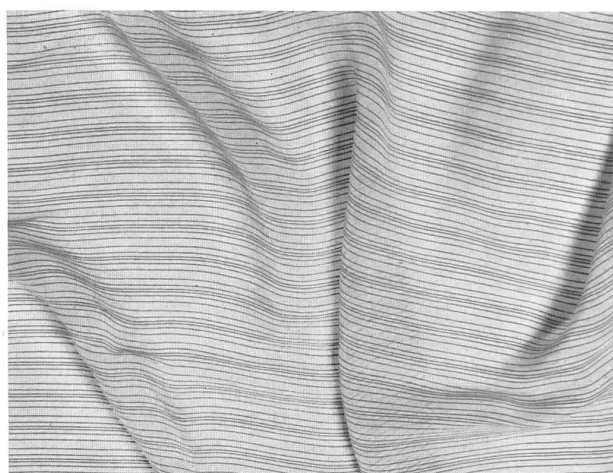
bégé-Crespy

Crêpe de rayonne infroissable, tissé en couleurs, pour blouses ; printemps 1958.

Colour woven crease resisting rayon crepe for blouses ; spring 1958 range.

Crespón de rayón inarrugable, tejido en colores, para blusas ; colección para verano 1958.

Knitterfreier Rayonne-Crêpe gewoben in zarten Farben, für Blusen ; Frühjahr 1958.



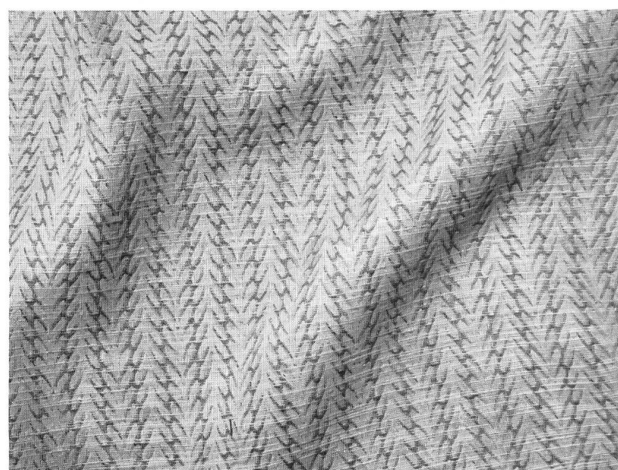
bégé-Satapalm

Coton satiné imprimé ; printemps 1958.

Printed satin finished cotton ; spring 1958 range.

Algodón satinado y estampado ; colección para verano 1958.

Satinierte Baumwolle bedruckt ; Frühjahr 1958.



bégé-Baccarat

Tissu jacquard à chevrons ; printemps 1958.

Herringbone Jacquard fabric ; spring 1958 range.

Tejido Jacquard espinapé ; colección para verano 1958.

Jacquard Fischgrat-Gewebe ; Frühjahr 1958.

S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn

Photos Guniat

Robe sportive en lainage pied de poule géant.
Sporting dress in giant houndstooth pattern.
Vestido de estilo deportivo de lana con dibujo de pata de gallo gigante.
Sportliches Kleid aus überdimensioniertem Woll-Pied de Poule.



Robe droite en velours, avec tunique amovible pouvant être portée comme cape.
Straight velvet dress with separate over-skirt which can be worn as a cape.
Vestido recto de terciopelo con sobrefalda suelta que puede servir de capa.
Gerades Samtkleid mit abknöpfbarem Rock, der auch als Cape getragen wird.



Robe d'après-midi en Rhodia chiné et manteau du soir.
Warp-printed Rhodia afternoon dress and evening coat.
Vestido de tarde, de Rhodia chiné y abrigo de noche.
Nachmittags-Kleid aus Rhodia Chiné zusammen mit Abendmantel.

Kneubühler & Cie, Zofingue

« WELLSIT »

Manteau d'après-ski.
After-ski coat.
Abrigo para después de
eskiar.
Après-Ski Mantel.



Blouse de ski fantaisie et pantalón fuseau « WELLSIT »-Elastic.

Fancy ski blouse and « WELLSIT »-Elastic ski trousers.

Blusa fantásia para eskiar y pantalón ahusado « WELLSIT »-Elastic.

Fantasie Skibluse und Keilhose « WELLSIT »-Elastic.



Blouse de ski en deux teintes.
Two-tone ski blouse.
Blusa para eskiar, de dos colores.
Zweifarbige Skibluse.





Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf
« ALPINIT »

Tricots et jerseys.

Farida, Uster

Fabrique de lingerie et de blouses.
Lingerie and blouse manufacturer.
Fabricantes de lencería y blusas.
Wäsche- und Blusenfabrik.

Une élégante robe de chambre de la dernière collection.

A smart dressing gown from the latest collection.

Una elegante bata de la colección más reciente.

Elegantes Morgenkleid der letzten Kollektion.



**Johann Muller S. A.,
Wohlen**

« STREBA »

Pullover de ski en pure laine décatie et mitinisée, coupe sportive, grosse maille fantaisie deux couleurs.

Ski sweater in unshrinkable mothproofed pure wool, sporting cut with coarse knit in two colours.

Pulóver para eskiar, de pura lana inecogible y tratada contra la polilla, hechura deportiva, de mallas bastas, de dos colores.

Skipullover aus reiner Wolle dekatiert und mitinisiert, bequemer sportlicher Schnitt, grobe zweifarbige Fantasiemasche.



Johann Müller S. A., Wohlen
« STREBA »

Pullover du soir en fin tricot de pure laine décatie et mitinisée, avec grand col bordé d'un galon doré.

Evening pullover in fine unshrinkable mothproofed wool knitted fabric with big collar edged with gold braid.

Pulóver para de noche de punto fino de lana inecogible y tratada contra la polilla, con cuello grande rodeado de galón dorado.

Abendpullover, feingestrickt aus reiner, dekatierter, mitinierter Wolle; Aufstellkragen mit Goldgalon verziert.



Johann Müller S. A., Wohlen
« STREBA »

Elegant ensemble en fin tricot de pure laine décatie et mitinisée; pullover et jaquette ornés de broderie de laine, jupe avec un pli.

Smart outfit in fine unshrinkable mothproofed wool knitted fabric; pullover and jacket trimmed with wool embroidery, skirt with one pleat.

Conjunto elegante de punto fino de lana inecogible y tratada contra la polilla; pulóver y chaqueta adornados con bordado de lana, falda con un pliegue.

Elegantes Ensemble aus feingestrickter dekatierter und mitinierter Wolle. Pullover und Weste mit Wollstickerei garniert, Jupe mit einer Falte.



Nabholz S. A., Schoenenwerd

Elegante robe de cocktail en tricot « Graziella », léger et drapant bien pour robes habillées.

Attractive cocktail dress in « Graziella » knitted fabric ; light and draping well this fabric is ideal for smart gowns.

Elegante vestido de cóctel, de malla « Graziella », tejido ligero y de buena caída para vestidos de vestir.

Elegantes Cocktailkleid aus leichtem, weichfallendem « Graziella »-Tricot, der sich vorzüglich für Habillé-Modelle eignet.